

## 陶淵明詩講錄（第十七講）（續）

### Lectures on Tao Yuanming's Poems (Lecture seventeen)

葉嘉瑩教授 講 By Professor Yeh Chia-ying

晨珪譯組 英譯 English Translated by Early Bird Translation Team

(continued)



《莊子·秋水》說：「以道觀之，物無貴賤。」如果把「我」字放下，以「道」的眼光來看外物，你就會覺得那些外物的貴賤得失都是無所謂的了。你把自己的「我」忘了，怎麼會還有那些外物得失的計較呢？

底下他說：「悠悠迷所留，酒中有深味。」「悠悠」有兩個意思，一個是遠的，不相干的意思。就是說，你真正得道還是沒有得道，內心有沒有平安，只有你自己知道，別人講你什麼話都是不相干的，你不要去管他。「悠」還有悠忽的意思，那是一種沉醉迷朦的樣子。「所留」就是所止，所止的是什麼地方？是那飲酒的沉醉之中。在那沉醉的世界中，一切物我的計較、利害的煩惱都變得很遠很遠。

「酒中有深味」這句話真的很難講清楚。因為你一定要能夠像陶淵明那樣，領略到這麼多人生的體驗，才有資格說這句話，大街上那些糊里糊塗的醉鬼是沒有資格說這句話的。陶淵明這二十首飲酒詩一路寫下來，講的是一種內心的境界。他所說的「酒中有深味」的那個滋味，是他內心對人生反省之後的一種感受。

☞待續

*Zhuangzi*, in “Autumn Waters,” says, “Contemplate with the Way, and there is no distinction between high and low.” When the self is set aside and one views the world through the lens of the Dao, external matters—gain or loss, honor or disgrace—become irrelevant. Once you’ve forgotten the self, how could you still be concerned with what happens outside of you?

Tao Yuanming later wrote, “Lost in the place of rest, at ease—the deep flavor of wine!” I once explained that the term 悠悠 (*yōu yōu*) carries two meanings: one is “far away,” and the other is “irrelevant.” In other words, whether or not one has truly experienced the Way, or attained inner peace, only the person themselves knows. What others say is ultimately unimportant and not worth worrying about.

However, the word 悠 can also suggest a sense of being dazed or muddled—like the state of drunkenness. The phrase means that in a drunken state, one forgets one’s destination. It describes the sensation of being lost in inebriation. 所留 (*suǒ liú*) means “the place of rest”—in this case, the place where one settles is the state of intoxication itself. In that drunken world, all calculations of self versus others, gains and losses, joys and sorrows, fade into the distance.

It’s truly difficult to explain the full depth of the phrase “the deep flavor of wine.” To understand it, one must have the rich life experience of someone like Tao Yuanming. Only then is one qualified to speak such words. The muddled drunks on the street wouldn’t be able to use this phrase meaningfully. All twenty of Tao’s poems on drinking wine reflect an inner spiritual state. “The deep flavor of wine” expresses his heartfelt insights into life and the world.

☞To be continued